



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Disciplina: **HGP9013 – Recursos Tecnológicos para a Tradução**

Carga-horária: 64 horas/aula

Semestre: 2024.1

Período: 08 de março a 21 de junho de 2021

Dia e Horário: Sextas-feiras, de 08 a 12h

Local: Google Suite (Classroom, Drive and Meet)

EMENTA

Introdução básica às principais Tecnologias de Auxílio à Tradução (TATs), tais como Sistemas de Memória de Tradução, Sistemas Tradução Automática e Sistemas de Gerenciamento Terminológico e Corpora Eletrônicos. Discussão das vantagens e desvantagens teóricas e práticas relacionadas a esses recursos tecnológicos.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Unidade 1: Introdução aos Recursos Tecnológicos na Tradução

- Visão geral das tecnologias de tradução
- História e evolução dos recursos tecnológicos na tradução
- Tipos de ferramentas de tradução e seus propósitos

Unidade 2: Ferramentas de Tradução Assistida por Computador (CAT Tools)

- Funcionalidades e operações básicas das CAT Tools



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

- Memórias de tradução
- Glossários e bases de dados terminológicas
- Prática com software CAT (exemplos: SDL Trados, MemoQ, OmegaT)

Unidade 3: Tradução Automática e Pós-Edição

- Histórico e evolução da tradução automática (TA)
- Funcionamento e tipos de sistemas de TA (baseados em regras, estatísticos, neurais)
- Princípios e técnicas de pós-edição
- Avaliação da qualidade da tradução automática

Unidade 4: Localização

- Conceitos fundamentais de localização
- Ferramentas e processos de localização de software e websites
- Localização de conteúdo multimídia (jogos, aplicativos móveis)

Unidade 5: Gestão de Projetos de Tradução

- Ferramentas de gestão de projetos específicas para tradução
- Coordenação de equipes de tradução e fluxos de trabalho
- Questões éticas e profissionais na utilização de tecnologias de tradução

Unidade 6: Tendências Futuras em Tecnologia de Tradução

- Inteligência artificial e o futuro da tradução
- Crowdsourcing na tradução



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

- Questões de privacidade e segurança de dados

METODOLOGIA

1. Aulas expositivas e dialogadas por videoconferência, através do Google Meet;
2. Atividades práticas disponibilizadas através da plataforma Google Classroom;
3. Leitura crítica de textos teóricos sobre os conteúdos programáticos elencados acima, disponibilizados através do Google Classroom/Google Drive.

AVALIAÇÃO

1. Resenha crítica de 3 textos teóricos sobre os conteúdos programáticos elencados acima (artigos ou capítulos de livros);
2. Relatórios de experiência de utilização de 3 das plataformas discutidas no Conteúdo Programático acima (software instalados ou aplicativos online);
3. Exercícios de aplicação das plataformas discutidas no Conteúdo Programático acima (software instalados ou aplicativos online).

BIBLIOGRAFIA

*****BÁSICA*** (EM CONSTRUÇÃO)**

- Austermühl, Frank. "Electronic Tools for Translators." St. Jerome Publishing, 2001.
- Bowker, Lynne; Fisher, Des. "Computer-Aided Translation: Technology and Applications." Routledge, 2020.
- O'Brien, Sharon. "Translation as Human-Computer Interaction." Translation Spaces, vol. 6, no. 2, 2017, pp. 208-223.
- Somers, Harold (ed.). "Computers and Translation: A Translator's Guide." John Benjamins Publishing Company, 2003.
- Zetzsche, Jost. "A Translator's Tool Box for the 21st Century." 11th edition, 2021.
- Jiménez-Crespo, Miguel A. "Translation and Web Localization." Routledge, 2013.

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

*****COMPLEMENTAR*** (EM CONSTRUÇÃO)**

ABAITUA, J. “Is it worth learning translation technology?”, 3rd Forum on Translation in Vic. Training Translators and Interpreters: New Directions for the Millenium. May 12-15, 1999. Universitat de Vic, Spain, 1999.

BAKER, M. “Corpora in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Future Research”. Target, 7(2), 1995, 223- 243.

BOWKER, Lynne. Computer-Aided Translation Technology. A practical introduction. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002. Cadernos de Tradução, Volume 1, No. 09 (2002), disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/432> e Volume 2, No. 14 (2004), disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/437>

CINTAS, J. D. (ed.). New Trends in Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters, 2009.

DUBE, D., BUCCHIANERI, D. & O'NEILL, K. (1999) “Case study: document management and localization”. Aslib Conference Proceedings: Translating and the Computer 21, 1999.

HEYN, Matthias. Translation Memories: Insights and Prospects. In L. BOWKER, M. CRONIN, D. KENNY AND J. PEARSON (orgs.). Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1998.

HUTCHINS, W.J; SOMERS, H.L. An Introduction to Machine Translation. London: Academic Press. 1992. LEHRBERGER, J. & BOURBEAU, L. “Machine Translation: linguistic characteristics of MT systems and general methodology of evaluation” In: Lingvisticæ Investigationes: Supplementa, Volume 15. Amsterdam: John Benjamins, 1988.

LOCKWOOD, R. “Language and the Info Consumer: the rise and rise of the infostructure”. Language International v.11, no.2 (April 1999), pp. 16-18, 1999.

MELBY, A. E WARNER, T. C. The Possibility of Language: A Discussion of the Nature of Language with Implications for Human and Machine Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.

NOGUEIRA, D. “Tradução por Computador: Programas de Memória de Tradução”. In: Tradução e Comunicação. Revista Brasileira de Tradutores, n. 10, Unibero Centro Universitário Ibero-Americano, São Paulo, 2001, pp. 155-165.

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

OLOHAN, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London/New York: Routledge, 2004. WRIGHT, S. E. & LELAND, D. W. 'Terminology Management for Technical Translation'. in Sue Ellen Wright & Gerhard Budin, *The Handbook of Terminology Management*, Vol.1. Ps. 147-159. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997.

ZANETTIN, F., BERNARDINI, S. & STEWART, D. *Corpora in Translator Education*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2003.